

Rudolf Filipović

Shakespeare in Croatia
An Annotated Bibliography

- A) TRANSLATIONS — MANUSCRIPTS AND PRINTED BOOKS
B) ARTICLES AND BOOKS RELATING TO SHAKESPEARE
C) PERFORMANCES IN THE THEATRE

Serving as a member of the Committee of Correspondents I have been contributing to *Shakespeare: An Annotated Bibliography* since 1952. In the *Bibliography* for 1952¹ I included all the translations and all the articles relating to Shakespeare that had appeared from 1945 to 1952. In order to complete the bibliography of Shakespeare in Croatia I have collected all items of interest from the time when the first translation appeared until 1941, the beginning of World War II in Yugoslavia.

This bibliography is also intended to complete the bibliography of Shakespeare in Yugoslavia: the Slovene part has been done by Dušan Moravec while working on his study of *Shakespeare in Slovenia* and the Serbian part has appeared in two publications *Shakespeare in Serbia*² by Vladeta Popović and *Complete Works of William Shakespeare*.³

A) TRANSLATIONS — MANUSCRIPTS AND PRINTED BOOKS

ALL'S WELL THAT ENDS WELL

Konac djelo kraso. Translated by Emil Šrabec. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

AS YOU LIKE IT

Kako vam se sviđa. Translated by Slavko Ježić. Zagreb, Matica hrvatska, 1951.

¹ *Shakespeare Quarterly*, Vol. IV, 1953. No. 2.

² London 1928.

³ *Celokupna dela Viljema Sekspira*. Cetinje 1957.

Kako vam drago. Translated (1955) by Branko Gavella. MS in the Zagreb Drama Theatre, Zagreb. Later printed in *Teatar*, 3/1957, 1—2, 17—48. Notes by Branko Gavella.

Kako god želite. Translated by August Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. (s. a.)

ANTHONY AND CLEOPATRA

Antonije i Kleopatra. Dingelstedt's German version translated (1906) by Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Antonije i Kleopatra. Translated (1931) from English by Milan Bogdanović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

THE COMEDY OF ERRORS

Komedija bludnja. Translated (1897) by Milan Šrabec-Bogdanović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

CORIOLANUS

Koriolan. (Act V, Scene 3). Translated by Hugo Badalić, *Vienac*, 1888, 721.

Koriolan. Translated by Hugo Badalić. Zagreb 1889. Introduction and notes by Hugo Badalić. Second edition, Zagreb, 1905.

Third edition, Zagreb, 1917.

Fourth edition, Zagreb, 1929.

Koriolan. Translated by Milan Bogdanović. Zagreb, 1943.

HAMLET

Hamlet. Schlegel's version translated by August Harambašić. *Balkan*, 1887, Nos. 1—5. Printed also in the form of a book, Zagreb, 1887.

Second revised edition, Zagreb, 1910.

Hamlet, danski kraljević. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1924.

Hamlet, kraljević danski. Translated by Vinko Krišković, Zagreb, 1926. Introduction and notes by Vinko Krišković.

Hamlet, kraljević danski. Translated by Milan Bogdanović, revised by Josip Torbarina. Zagreb, Matica hrvatska, 1950. Introduction and notes by Josip Torbarina. Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1956.

Hamlet. Translated (1964) by Vladimir Gerić. MS in the Zagreb Drama Theatre, Zagreb.

Hamlet. Translated by Antun Zoričić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. (s. a.)

Hamlet. (A Fragment: Act III). Translated from English by Božo Peričić. *Novo doba*, Split. (s. a.)

HENRY IV, PART ONE

- Kralj Henrik IV* (Dio prvi). Translated (1896) by Milan Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
Kralj Henrik IV. Dio I. Translated by Milan Šenoa. Zagreb, 1922.

HENRY IV, PART TWO

- Kralj Henrik IV* (Dio drugi). Translated (1897) by Milan Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

JULIUS CAESAR

- Jul Ćesar*. Translated (1853) from English by Antun Kazali. Printed in *Slovinac* 3/1880, Nos. 19—23.
Julio Cezar. Translated from L. Pec's German version by Špiro Dimitrović Kotaranin. Zagreb, 1860.
Julij Caesar. Translated by August Harambašić. *Prosvjeta*, 2/1894, 8, 227—234; 9, 260—267; 10, 292—296; 11, 324—328; 12, 356—362; 13, 388—392. Printed also in the form of a book, Zagreb, 1894.
Second edition, Zagreb, 1909.
Julije Cezar. (A Fragment: Act III, Scenes 1 and 2). Translated by Antun Krespi. *Srđ*, 3/1904, 10, 433—445. With notes.
Julije Cezar. Translated by Milan Bogdanović. Zagreb, 1920.
Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1951.

KING JOHN

- Kralj Ivan*. (A Fragment: Act IV, Scene 1). Translated by Antun Krespi. *Srđ*, 3/1904, 13, 589—596. With notes.

KING LEAR

- Kralj Lear*. Translated (1882) by Josip Miškatović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
Kralj Lear. Translated by Milan Bogdanović. Zagreb, 1919.
Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1950.
Kralj Lear. A fragment from Act III. Translated by Lavoslav Vukelić, left in the MS form.
Kralj Lear. Translated (1853) from English by Antun Kazali. Left in the MS form, kept in the Archives of the Serbian Academy of Science and Arts in Belgrade.

A LOVER'S COMPLAINT

- Jadovanje zaljubljene*. Translated from English by Danko Anđelinović. Printed in the book: W. Shakespeare, *Poezija*. (Sonnets and Poems). Zagreb, Zora, 1958.

MACBETH

- Macbeth*. From Schiller's German version translated (1871) by Dimitrije Demeter. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- Macbeth*. (A Fragment). Translated by Josip Šlitner. Later printed in *Velebit*, 1874.
- Macbeth*. From Schiller's German version translated (1891) by August Harambašić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- Makbet*. (A Fragment: Act II, Scene 1). Translated by Antun Krespi. *Srđ*, 3/1904, 12, 530—545. With notes.
- Macbeth*. From Maurice Maeterlinck's French version translated (1911) by Ivo Vojnović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- Macbeth*. Translated (1957) by Branko Gavella. MS in the Zagreb Drama Theatre, Zagreb.
- Macbeth*. Translated from English by Vladimir Nazor. Zagreb, 1917.

MEASURE FOR MEASURE

- Mjera za mjeru*. Translated (1955) by Josip Torbarina. MS in the National Theatre, Split. Printed in the form of a book: Zagreb, Matica hrvatska, 1957. Introduction and notes by Josip Torbarina.
- Mjera za mjeru*. Translated (1964) by Vladimir Gerić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

THE MERCHANT OF VENICE

- Mletački trgovac*. From Schlegel's German version translated (1867) by Jovan Popović. Corrected and revised (1867) for the theatre by Dimitrije Demeter. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- Trgovac mletački*. Translated by J. M. Šporer, Zagreb 1867.
- Mletački trgovac*. Schlegel's German version translated (1891) by August Harambašić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. Also appeared in the form of a book, Zagreb, s. a.
- Mletački trgovac*. Translated from English by Milan Bogdanović, revised by Josip Torbarina. Zagreb, Matica hrvatska, 1947. Introduction and notes by Josip Torbarina.

THE MERRY WIVES OF WINDSOR

- Vesele žene Windsorske*. Translated by Špiro Dimitrović Kotaranin. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- Vesele žene Windsorske*. Translated (1876) by Josip Eugen Tomić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- Vesele žene windsorske*. Translated from English by Josip Tor-

barina. Zagreb, Matica hrvatska, 1948. Introduction and notes by Josip Torbarina.

A MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM

San ljetne noći. Translated (1895) by Stjepko Španić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. Printed in *Vienac*, 1895, 22, 36, 54, 69, 86, 98, 116, 132. Also printed in the form of a book Zagreb, 1895.

San Ivanjske noći. Translated by Milan Bogdanović, revised by Josip Torbarina. Zagreb, Matica hrvatska, 1947. Introduction and notes by Josip Torbarina.

MUCH ADO ABOUT NOTHING

Mnogo vike ni zašto. Translated (1868) by August Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. Also printed in the form of a book: Zagreb, 1873.

Mnogo vike ni za što. Translated by Milan Bogdanović. Zagreb, Matica hrvatska, 1926.
Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1952.

OTHELLO

Othello. (A Fragment) Translated by Josip Šlitner, printed in *Velebit* 1874.

Otelo, mletački crnac. Translated (1875) by P. Brani. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Otelo. Bodenstedt's German version translated by Ivan Trnski. Zagreb, 1883.

Otello. Translated by Josip Karlović. Zagreb 1883.

Otelo. (A Fragment: Act III, Scene 3). Translated by Antun Krespi. *Srđ*, 3/1904, 16/17, 789—807. With notes.

Otelo, Mletački crnac. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1919.
Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1950.

THE PASSIONATE PILGRIM

Nauk mladoženji. (Poem No. 18) Translated by August Šenoa. *Naše Gore List*, 1862, 254.

Zaljubljeni poklonik. Translated from English by Danko Anđelinović. Printed in the book: W. Shakespeare, *Poezija*, (Sonnets and Poems). Zagreb, Zora, 1958.

PERICLES

Perikles, knez tirski. Translated (1899) by August Harambašić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

THE PHOENIX AND THE TURTLE

Feniks i Grlan. Translated from English by Danko Anđelinović. Printed in the book: W. Shakespeare, *Poezija*. (Sonnets and Poems). Zagreb, Zora, 1958.

THE RAPE OF LUCRECE

Silovanje Lukrecije. Translated from English by Danko Anđelinović. Printed in the book: W. Shakespeare, *Poezija*. (Sonnets and Poems). Zagreb, Zora, 1958.

RICHARD III

Rikard III. Dingelstedt's German version translated (1896) by August Harambašić and Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Rihard III. (A Fragment: Act I, Scene 2). Translated by Antun Krespi. *Srđ*, 3/1904, 11, 481—496. With notes.

Kralj Rikard III. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1923. Introduction and notes by Milan Bogdanović. Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1951.

ROMEO AND JULIET

Flundra. (A Fragment). Translated from English by Ivan Krizmanić in 1836. MS in the National and University Library in Zagreb.

Romeo i Julija. Weisse's German version translated by Vasilije Jovanović. Revised and completed by Dimitrije Demeter in 1841. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Romeo i Julija. Translated (1870) by August Šenoa. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Printed in the form of a book: Zagreb 1883.

Second edition, Zagreb, s. a.

Romeo i Julija. (A Fragment: Act III, Scene 7). Translated by Antun Krespi. *Srđ*, 3/1904, 15, 680—685. With notes.

Romeo i Julija. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb 1927.

Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1950. Introduction and notes by Milan Bogdanović.

SONNETS

Sonnet No. 29. Translated by Ivan Trnski. *Vienac*, 5/1883, 47, 741.

Suze (Sonnet No. 44). Translated by Dragutin Becić. *Vienac*, 14/1882, 26, 407—408.

Also translated by Vinko Krišković, *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 486.

- Sonnet No. 45.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 486.
- Sonnet No. 55.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 486.
- Sonnet No. 60.* Translated by Ivan Trnski. *Vienac*, 5/1873, 48, 757.
Also translated by Antun Krespi. *Srđ*, 4/1905, 3-4, 89.
- Sonnet No. 66.* Translated by Ivan Trnski. *Vienac*, 5/1873, 49, 773.
Also translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 486.
- Sonnet No. 71.* Translated by Antun Krespi. *Srđ* 4/1905, 5/6, 181.
Also translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 486.
- Sonnet No. 73.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 486.
- Sonnet No. 81.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 487.
- Sonnet No. 111.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 487.
- Sonnet No. 116.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 487.
- Sonnet No. 121.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 487.
- Sonnet No. 123.* Translated by Ivan Trnski. *Vienac*, 5/1873, 47, 741.
Also translated by Antun Krespi. *Srđ*, 4/1905, 5/6, 181.
- Sonnet No. 129.* Translated by Ivan Trnski. *Vienac*, 5/1873, 49, 773.
Also translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 487.
- Sonnet No. 146.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 487.
- Sonnet No. 150.* Translated by Vinko Krišković. *Hrvatska revija*, 12/1939, 9, 488.
- Sonnet No. 154.* Translated by Ivan Trnski. *Vienac*, 5/1873, 48, 757.
- Soneti.* Translated from English by Danko Anđelinović. Zagreb, Zora, 1951. Introduction by Danko Anđelinović. All Shakespeare's Sonnets translated and printed in one book. Printed again in the book: W. Shakespeare, *Poezija*. (Sonnets and Poems). Zagreb, Zora, 1958.

THE TAMING OF THE SHREW

Ljubav sve može ili Ukročena tverdokornica. Schink and Holbein's German version translated (1863) by Špiro Dimi-

trović Kotaranin. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Ukročena goropad. Dingelstedt's German version translated (1895) by Stjepko Spanić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Ukročena goropadnica. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1922.

Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1952. Introduction and notes by Milan Bogdanović.

THE TEMPEST

Oluja. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, Matica hrvatska, 1924. Introduction and notes by Milan Bogdanović.

Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1951.

TITUS ANDRONICUS

Tit Andronik. Translated by J. Ceboci. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb. (s. a.)

TROILUS AND CRESSIDA

Troilo i Kresida. From a German adaptation translated (1903) by Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Troilo i Kresida. Translated from English by Josip Torbarina. Zagreb, Matica hrvatska, 1960. Introduction and notes by Josip Torbarina.

TWELFTH NIGHT

Noć svetih triju kraljeva, ili kako god želite. Translated (1897) by Stjepan Miletić, August Harambašić, Milan Šenoa i Nikola Andrić. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Na tri kralja ili kako hoćete. Translated from English by Milan Bogdanović. Zagreb, 1922.

Second edition, Zagreb, Matica hrvatska, 1951. Introduction and notes by Milan Bogdanović.

VENUS AND ADONIS

Venus i Adonis. Translated by Aca Popović. Vienna, 1861.

Venera i Adonis. Translated from English by Danko Anđelinović, Zagreb, Zora, 1950. Introduction and notes by Danko Anđelinović. Printed again in the book: W. Shakespeare, *Poezija.* (Sonnets and Poems), Zagreb, Zora, 1958.

THE WINTER'S TALE

Zimska priča. Dingelstedt's German version translated by August Harambašić, adapted (1895) for the theatre by Nikola Andrić and Branimir Livadić.

Zimska priča. Translated (1939) from English by Milan Bogdanović. MS in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Zimska priča. Bogdanović's translation revised (1956) by Branko Gavella. MS in the Zagreb Drama Theatre, Zagreb.

B) ARTICLES AND BOOKS RELATING TO SHAKESPEARE

ANON.

»Odnosenje vjerozakona napram pjesništvu (Shakespeare, Calderon)« (The Relation Between Faith and Poetry. Shakespeare — Calderon). *Katolički list*, 1854, 51.

»E. Dowden: *Shakespeare, A Critical Study of His Mind and Art*«. *Hrvatska lipa*, 1875, 23. App.

The review of the book.

»Hrvatska drama« (Croatian Drama). *Hrvatski svjetozor*, 1877, 3.

Within the article Shakespeare's works are discussed.

»Vilim Shakespeare« (William Shakespeare). *Hrvatska vila*, 1883—4, 24.

»Prijevodi *Otella*« (Translations of *Othello*). *Sloboda*, 6/1883, 108.

The review of Trnski's and Karlović's translations of *Othello*.

»Shakespeare ili Bacon« (Shakespeare or Bacon). *Narodne novine*, 55/1889, 6.

»Kazalište i glazba« (Theatre and Music). *Dom i svijet*, 1891, 21.

About Shakespeare's *Hamlet*.

»*Macbeth*«. *Vienac*, 23/1891, 699.

About Harambašić's translation.

»*Mletački trgovac*« (*The Merchant of Venice*). *Hrvatska*, 7/1892, 17.

»*Otelo*« (*Othello*). *Hrvatska*, 7/1892, 266.

»*Hamlet*«. *Hrvatska*, 7/1892, 275.

»Estetski oblik umirnog završetka u dramama Shakespea-reovim«. *Obzor*, 34/1893, 66.

The review of Miletić's Ph. D. dissertation: *Die aesthetische Form des abschliessenden Ausgleiches in den Shakespeare'schen Dramen*.

»Istina o Shakespeareu« (Truth about Shakespeare). *Hrvatska* 8/1893, 105, 3.

- About the Baconian theory.
- »Shakespeare ili Bacon?« (Shakespeare or Bacon?). *Obzor*, 35/1894, 200.
- »Roman u životu Shakespeareovu« (The story of Shakespeare's life). *Obzor*, 35/1894, 227.
- About Shakespeare's life and works.
- »Ukročena goropad« (*The Taming of the Shrew*). *Obzor*, 36/1895, 126.
- About the first performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- »Henrik IV« (*Henry IV*). *Nada*, (Zagreb), 1896—97, 3.
- About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- »Rikard III« (*Richard III*). *Nada* (Zagreb), 1896—97, 9.
- »Noć sv. triju Kraljeva ili Kako god želite« (Twelfth Night or As You Will). *Nada* (Zagreb), 1896—7, 10.
- About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- »Henrik IV. Drugi dio« (*Henry IV. Part Two*). *Nada*, (Zagreb), 1896—7, 18.
- About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- »Shakespeare kao štediša« (Shakespeare as a Saver). *Nada* (Zagreb), 1899, 304.
- »Georg Brandes: Shakespeare.« *Život*, 1/1900, 1.
- The review of the book.
- »Zločinci u umjetnosti i književnosti« (Criminals in Art and Literature). *Narodne novine*, 68/1902, 8.
- About Hamlet, Macbeth and Othello.
- »Troilo i Kresida« (*Troilus and Cresida*). *Hrvatsko pravo*, 1903, 24—25.
- »Romeo i Julija u Hrvatskom zemaljskom kazalištu« (*Romeo and Juliet* in the Croatian National Theatre). *Narodne novine*, 69/1903, 76.
- About the performance of the play in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- »Shakespeareov Kralj Lear u Hrvatskom zemaljskom kazalištu« (Shakespeare's *King Lear* in the Croatian National Theatre). *Narodne novine*, 70/1904, 43.
- About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.
- »Vesele žene Windsorske« (*The Merry Wives of Windsor*). *Narodne novine*, 70/1904, 237.
- About the play.
- »Shakespeareov Antonij i Kleopatra« (Shakespeare's *Anthony and Cleopatra*). *Narodne novine*, 72/1906, 7, 4.

About the play on the occasion of the first performance in Zagreb.

»Priča o zalogu mesa u *Mletačkom trgovcu*« (The story about the forfeit of flesh in *The Merchant of Venice*). *Zidovska smotra*, 1/1906—7, 7, 194.

About the origin of the pound of flesh story in *The Merchant of Venice*.

»Rukopisi Shakespeareovi« (Shakespeare's Manuscripts). *Obzor*, 52/1911, 56, 2.

About Shakespeare's last will, Northumberland House manuscript and the manuscript »Promus«.

»Bogdanovičevi prevodi Shakespearea« (Bogdanović's Translations of Shakespeare). *Književni jug*, 2/1919, IV/19—24, 377.

About Bogdanović's translations of *Othello* and *King Lear*.

»Nema Shakespearea! Lord Bacon autor drama«. (There is no Shakespeare! Lord Bacon is the Author of the Plays). *Obzor*, 62/1921, 341, 4.

The review of Alfred Herz's article in which he deals with the Baconian theory.

»Pismo Lorda A... Lordu B..., pisano u godini prvog prikazivanja Shakespeareovog *Hamleta*« (The Letter of Lord A... to Lord B..., Written in the Year of the First Performance of Shakespeare's *Hamlet*). *Kazališni list*, 4/1926, 8, 61—63.

About the tragedy of *Hamlet*.

»W. Shakespeare: *Antonije i Kleopatra*« (W. Shakespeare: *Anthony and Cleopatra*). *Teater*, 4/1931, 4, 3—8.

About the play on the occasion of the new performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»W. Shakespeare: *Vesele žene Windsorske*« (W. Shakespeare: *The Merry Wives of Windsor*). *Kazališni list*, 15. VI 1933, 3—4.

About the play on the occasion of the new performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Tko je bio Shakespeare? Opet nova hipoteza.« (Who Was Shakespeare? Again a New Hypothesis). *Kazališni list*, 15. VI 1933, 4—6.

About the question whether Shakespeare's plays were written by William Shakespeare or Roger Manners, 5th Earl of Rutland.

»Tragedija snage i zla« (The Tragedy of Force and Evil). *Narodne novine*, 99/1933, 77, 4.

About *Macbeth* on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Shakespeareov *Macbeth*« (Shakespeare's *Macbeth*). *Teater*, 6/1933, 6, 11—14.

»Kako je nastao *Kralj Lear*« (How *King Lear* Was Written). *Komedija*, 2/1935, 20 (63), 1.

»Shakespeareovi soneti u hrvatskom prijevodu« (Shakespeare's Sonnets in Croatian Translation). *Hrvatska straža*, 11/1939, 216, 5.

About Krišković's translation of 13 sonnets printed in *Hrvatska revija*, 1939, No. 9, 486—488.

A.

»Četiri najveća pjesnika i upliv vjere« (Four Greatest Poets and the Influence of Faith). *Život*, 9/1928, 4, 193—201.

About Homer, Dante, Shakespeare and Calderon.

»*Troilo i Kresida*« (*Troilus and Cressida*). *Narodne novine*, 69/1903, 283.

-AC.

»*Romeo i Julija*« (*Romeo and Juliet*). *Književna smotra*, 1/1883, 4, 29—30.

About the Croatian translation of the play.

BABIĆ, Vjekoslav.

»Govor Marka Antonija u Shakespeareovoj tragediji *Julije Cezar*« (Marc Antony's Speech in Shakespeare's Tragedy *Julius Caesar*). *Kazališni list*, 1933—34, 8, 3—8.
Analysis of the speech.

BOGDANOVIĆ, Milan.

»Vienna u Šekspirovom *Hamletu*« (Vienna in Shakespeare's *Hamlet*). *Obzor*, 66/1925, 99, 1.

»W. Shakespeare: *Julije Cezar*« (W. Shakespeare: *Julius Caesar*). *Komedija*, 1/1934, 12, 1.

BOSANAC, Ilija.

»Hamletizam i Donkijhotstvo« (Hamletism and Don Quixotism). *Novi čovjek*, 3/1927, 67, 3.

About the contrast between Shakespeare's *Hamlet* and Cervantes' *Don Quixote*.

BRLIĆ, Ivan.

»Kriškovićev studij Shakespearea« (Krišković's Study of Shakespeare). *Obzor*, 74/1933, 160, 3.

About Krišković's works on the occasion of the appearance of his book *Nordijska Divina Commedia*, which deals with *King Lear*.

CIRAKI, Franjo.

»Shakespeareov *Romeo i Julija*« (Shakespeare's *Romeo and Juliet*). *Vienac*, 2/1870, 45, 713—720.

DANIĆ, Miroslav.

»Najnovije otkriće o Shakespeareu« (The Latest Discovery about Shakespeare). *Prosvjeta*, 17/1909, 21, 657—660.

About the hypothesis that Shakespeare's works were written by Roger Manners, 5th Earl of Rutland.

DIMOVIĆ, Đuro.

»Živi Shakespeare« (Living Shakespeare). *Hrvatska pozornica*, 1926—27, 17/18, 8—10—12; — *Slobodna tribuna* 10/1930, 887, 5.

About Dimović's visit to Stratford.

DUKAT, Vladoje.

»Henrik IV u modernom pozorištu« (Henry IV in the Modern Theatre). *Vienac*, 28/1896, 749.

»Šenoini prijevodi iz englezke književnosti« (Šenoa's Translations from English Literature). *Narodne novine*, 64/1898, 295.

About Šenoa's translations of *Romeo and Juliet* and *Much Ado about Nothing*.

»Nove knjige o Shakespeareu« (New Books on Shakespeare). *Narodne novine*, 65/1899, 25, 26.

About the Baconian theory.

»Neka novija djela o Shakespeareu« (Some New Works about Shakespeare). *Nada* (Sarajevo), 5/1899, 19, 304.

The review of J. J. Jusserand's book *Shakespeare en France sous l'ancien régime*.

»Shakespeareov Troilo i Kresida« (Shakespeare's *Troilus and Cressida*). *Vienac*, 31/1899, 21, 339—341; 22, 352—355.

»Shakespeare u Italiji« (Shakespeare in Italy). *Narodne novine*, 66/1900, 229, 1—3.

He discusses the question whether Shakespeare had ever been in Italy.

»Georg Brandes, William Shakespeare«. *Život*, 1900, 103—104.

The review of the book.

»William Shakespeare.« *Pobratim*, 12/1901—2, 8, 184—186.

»Shakespeareov Julije Cezar« (Shakespeare's *Julius Caesar*). *Narodne novine*, 67/1901, 55.

»Dvije novije biografije o Shakespeareu« (Two New Biographies of Shakespeare). *Narodne novine*, 67/1901, 125.

The review of the books: Sidney Lee, *A Life of William Shakespeare*; Leon Kellner, *Shakespeare*.

»Shakespeareov Otelo i njegov historički izvor« (Shakespeare's *Othello* and Its Historical Source). *Vienac*, 33/1901, 46, 931—933.

- »Neke Shakespearske reminiscencije u Demetrovoj *Teuti*« (Some Shakespearian Reminiscences in Demeter's *Teuta*). *Školski vjesnik*, 1901, 562—570.
About Shakespeare's influence on Demeter's romantic drama *Teuta*.
- »Badalićev prijevod Shakespeareova *Koriolana*« (Badalić's Translation of Shakespeare's *Coriolanus*). *Nastavni vjesnik*, 10/1902, 33—34.
- »Shakespeareov *Mletački trgovac* i njegovi izvori« (Shakespeare's *Merchant of Venice* and Its Sources). *Narodne novine*, 68/1902, 179, 1—2.
- »Shakespeareov *Eduard III*« (Shakespeare's *Edward III*). *Narodne novine*, 68/1902, 257, 1—2.
About the reign of King Edward III.
- »Sitnice o Shakespeareu« (Notes on Shakespeare). *Narodne novine*, 68/1902, 88.
About Shakespeare's names and Shakespeare and music.
- »Shakespeareov *Koriolan* i *Julije Cezar*« (Shakespeare's *Coriolanus* and *Julius Caesar*). *Pobratim*, 14/1903—4, 6, 127—128.
- »Shakespeare i Bacon« (Shakespeare and Bacon) *Narodne novine*, 69/1903, 108.
- »Novosti o Shakespeareu« (News on Shakespeare). *Narodne novine*, 70/1904, 9.
About Stratford and Shakespeare and Seneca.
- »Legenda o Shakespeareu« (The Legend of Shakespeare). *Narodne novine*, 10/1904, 85, 1—2.
About Shakespeare's life.
- »Shakespeareana«. *Narodne novine*, 10/1904, 242.
About new biographies of Shakespeare, about the Northumberland House MS, and some cruxes in Shakespeare.
- »M. Nehajev, *Studija o Hamletu*« (M. Nehajev, *The Study of Hamlet*). *Savremenik*, 1918, 87—88.
About Nehajev's book on *Hamlet*.
- »Prvo izdanje Shakespeareovih drama 1623—1923« (The First Edition of Shakespeare's Plays 1623—1923). *Savremenik*, 1923, 229—230.
About the first folio.

DURMAN, Milan.

- »Shakespeare: *Antonije i Kleopatra*« (Shakespeare: *Anthony and Cleopatra*). *Književnik*, 4/1931, 5, 217—218.

DVORNIKOVIĆ, Vladimir.

- »Shakespeare i mi danas« (Shakespeare and We Today). *Hrvatska pozornica*, 1926—27, 9, 4—6; 10, 14—15; 11, 11—12; 14, 6—8.

About the eternal value of Shakespeare's plays.
Studije za psihologiju pesimizma. Knj. I. *Shakespeare: Hamlet* (Studies on the Psychology of Pessimism. Vol. I Shakespeare: *Hamlet*). Zagreb, 1923.

ESIĆ, Ivan.

»*Hamlet* u međunarodnoj nauci« (*Hamlet* in International Research). *Komedija*, 3/1936, 36 (123), 12—14.
About some recent works on Shakespeare.

FEDOROV, Nikolaj.

»Industrijalizacija Shakespearea« (Industrialisation of Shakespeare). *Obzor*, 79/1939, 129, 1.
About the popularity of Shakespeare's name in England and in Europe.

FILIPOVIĆ, Ivan.

»*Hamlet*«. *Književna smotra*, 5/1887, 5, 37—38.
About Harambašić's translation of Schlegel's *Hamlet*.
»William Shakespeare: *Koriolan*« (William Shakespeare: *Coriolanus*). *Književna smotra*, 7/1889, 2, 9—11; 3, 17—18.
About Badalić's translation.

FLORSCHUETZ, Josip.

»Schiller i Shakespeare« (Schiller and Shakespeare). *Narodne novine*, 63/1897, 316, 217.

GRLOVIĆ, Milan.

»*Kralj Lear*« (*King Lear*). *Narodne novine*, 58/ 1892, 112, 122.
»*Julio Caesar*« (*Julius Caesar*). *Narodne novine*, 60/1894, 277.

HALER, Albert.

»Bilješke iz Šekspira« (Notes on Shakespeare). *Srpski književni glasnik*, 1933, XL/3 194—200; 4, 281—289.
About *Romeo and Juliet* and *Anthony and Cleopatra*.
»Bilješke iz Shakespearea« (Notes on Shakespeare). *Hrvatsko kolo*, 16/1935, 217—226.
About *King Lear*.
»Bilješke iz Shakespearea. *Otelo*« (Notes on Shakespeare. *Othello*). *Hrvatsko kolo*, 17/1936, 198—208.
»Bilješke iz Shakespearea. *Macbeth*« (Notes on Shakespeare: *Macbeth*). *Savremenik*, 26/1937, 7/8, 253—261.

»Današnja književna shvaćanja« (Present-day Literary Conception). *Hrvatski glasnik*, 1/1938, 8, 4.

About Shakespeare's *Hamlet*.

»Bilješka iz Shakespearea. *Julije Cezar*« (A Note on Shakespeare. *Julius Caesar*). *Savremenik* 27/1938, 10, 899—912.

»*Hamlet*. Bilješka iz Shakespearea« (*Hamlet*. A Note on Shakespeare). *Hrvatsko kolo*, 20/1939, 245—264.

»Bilješke iz Shakespearea« (Notes on Shakespeare). *Iz tuđih književnosti* (From Foreign Literatures). Zagreb, 1941. Pp. 7—121.

There are ten articles and they deal with the following plays: *Romeo and Juliet*, *Macbeth*, *King Lear*, *Othello*, *Anthony and Cleopatra*, *Julius Caesar*, *Hamlet*, *A Midsummer Night's Dream*, *Cymbeline*, *The Tempest*.

HERGEŠIĆ, Ivo.

»U službi Shakespearea« (In Shakespeare's Service). *Kazališni almanah*, 1937, 48—69.

About Shakespeare's translations and commentaries on Shakespeare's plays by Vinko Krišković.

»Shakespeare u Hrvatskoj« (Shakespeare in Croatia). *Hrvatsko kolo*, 2/1949, 2—3, 505—558.

About the new edition of the translations of Shakespeare's plays in Croatia.

U službi Shakespearea (In Shakespeare's Service). *Shakespeare — Molière — Goethe*. Zagreb, 1957, 7—95.

HINKOVIĆ, Hinko.

»Pismo iz Londona« (A Letter from London). *Narodne novine*, 64/1898, No. 100.

About Shakespeare's life and works.

HLADEK, Ivan.

»Shakespeareov *Hamlet*« (Shakespeare's *Hamlet*). *Omladina*, 24/1940—41, 8, 196—197.

HORVAT, Josip.

»Kriškovićeve knjige o Shakespeareu« (Krišković's books on Shakespeare). *Jutarnji list*, 24/1935, 8577, 8.

A review of the book *Shakespeare. Predgovori dramama*. (Shakespeare. Introductions to the Plays by Vinko Krišković.)

HRANILOVIĆ, Jovan.

»Nova knjiga o *Hamletu*« (A new Book on *Hamlet*). *Vienac*, 32/1900, 13, 208.

A review of the book; Gustav Friedrich, *Hamlet und seine Gemütskrankheit*.

IBLER, Janko.

»Kralj Lear« (*King Lear*). *Vienac*, 14/1882, Nos. 22, 23, 24, 25.

On the occasion of the first performance of *King Lear* in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Hamlet«. *Narodne novine*, 53/1887, 90.

About August Harambašić's translation of Schlegel's version of *Hamlet*.

»Kralj Henrik IV« (*Henry IV*). *Narodne novine*, 63/1897, 227.

I-ć.

»Hamletova filozofija« (*Hamlet's Philosophy*). *Narodne novine*, 63/1897, 39.

Iz.

»Macbeth«. *Hrvatska Obrana*, 15/1916, 40, 4.

About the play on the occasion of the first performance of *Macbeth* in the Osijek theatre.

KEČKEMET, Duško.

»Shakespeareov *Macbeth*« (*Shakespeare's Macbeth*). *Omladina*, 24/1940—41, 7, 168—170.

KRESPI, Antun.

»Ustrišci iz Shakespearea« (*Notes on Shakespeare*). *Srđ*, 3/1904, 10, 433—445; 11, 481—496; 12, 530—545; 13, 589—596; 15, 680—685; 16/17, 789—807.

The author's notes on *Richard III*, *Macbeth*, *King John*, *Romeo and Juliet*, *Julius Caesar*, and *Othello*.

»O prevodiocima uopće, a o Šekspirovijem napose« (*About Translators in General and about Shakespeare's Translators in Particular*). *Srđ*, 5/1906, 5, 221—230.

About the special difficulties of translating Shakespeare's plays.

KRIŠKOVIĆ, Vinko.

»Shakespeare i Bacon« (*Shakespeare and Bacon*). *Jutarnji list*, 11/1922, 3918, 33—35.

»Socijalna drama Shakespeareova. *Mjera za mjeru*.« (*Shakespeare's Social Drama. Measure for Measure*). *Hrvatska revija*, 6/1933, 8, 472—481; 9, 533—537; 10, 588—592; 11, 643—648.

»Nordijska Divina Commedia. *Kralj Lear*«. (*The Nordic*

- Divina Commedia, *King Lear*). *Obzor*, 74/1933, 69—94.
- »Nordijski mit. *Macbeth*« (The Nordic Myth. *Macbeth*). *Hrvatska revija*, 7/1934, 1, 39—46; 2, 90—98; 3, 145—154.
- »Parodija? Travestija? *Troilo i Kresida*« (Parody? Travesty? *Troilus and Cressida*). *Hrvatska revija*, 7/1934, 7, 368—379; 8, 427—432; 9, 481—491.
- »Dioniz i Izida. *Antonije i Kleopatra*« (Dionysus and Isis. *Anthony and Cleopatra*). *Obzor*, 75/1934, 58—62, 65—67, 69, 72—78.
- About the classical characters in the play.
- »Kad mladost jezdi ludost uzde vodi. *Kako vam drago*«. (As You Like It). *Obzor*, 75/1934, 114—115, 117—126.
- »Nordijski misterij. *Hamlet*«. (The Nordic Mystery. *Hamlet*). *Obzor*, 75/1934, 244—265.
- Shakespeare. Predgovori dramama*. (Shakespeare. Introductions to Plays.) Vol. I, Zagreb, 1934.
- This volume contains the introductions to the following plays: *King Lear*, *Measure for Measure*, *Troilus and Cressida*, *Macbeth*, *Anthony and Cleopatra*, *As You Like It*. It was reviewed in *Jutarnji list*, 23/1934, 8148, 7; and in *Obzor*, 75/1934, 243, 1—2.
- »Po milosti božjoj. *Kralj Rikard II*«. (By the Grace of God. *Richard II*). *Hrvatska revija*, 8/1935, 2, 92—99; 3, 151—155; 4, 207—215; 5, 258—267.
- »Eshil i Aristofan. *Kralj Henrik IV*« (Aeschylus and Aristophanes. *Henry IV*). *Hrvatska revija*, 8/1935, 9, 482—489; 10, 532—543; 11, 597—606.
- »Vijenac vrlini ženskoj. *Cimbelin*« (The Wreath to Woman's Virtue. *Cymbeline*). *Obzor*, 76/1935, 17—29, 33—37.
- »Sjenosvetnik. *Julije Cezar*«. (*Julius Caesar*). *Obzor*, 76/1935, 152—172.
- »Gospodski moral. *Koriolan*«. (The Gentleman's Morals. *Coriolanus*). *Obzor*, 76/1935, 241—259.
- »Shakespeareov zavještaj. *Bura*«. (Shakespeare's Last Will. *The Tempest*). *Hrvatska revija*, 9/1936, 8, 399—406; 9, 476—481; 10, 540—546.
- »Bič božji. *Kralj Rikard III*« (God's Whip. *Richard III*). *Hrvatska revija*, 10/1937, 4, 203—208; 5, 252—256; 6, 316—319; 7, 370—372; 8, 426—430; 9, 473—483.
- Shakespeare. Predgovori dramama*. (Shakespeare. Introductions to Plays.) Vol. II, Zagreb, 1935.
- This volume contains the introductions to the following plays: *Hamlet*, *Cymbeline*, *Julius Caesar*, *Coriolanus*, *Richard II*, *Henry IV*. It was reviewed in *Obzor*, 76/1936, 48, 1—2; 49, 1—2, and in *Kazališni almanah*, 1937, 48—69.

KRNIC, Ivan.

»Drechslerovo izdanje *Macbetha*« (Drechsler's Edition of *Macbeth*). *Obzor*, 58/1917, 141, 2—3.

A review of Vladimir Nazor's translation of *Macbeth* edited by Branko Vodnik-Drechsler.

»Vlad. Nazor et comp. (Vladimir Nazor and Company). *Obzor*, 58/1917, 162, 3.

Krnic's answer in the discussion about Nazor's translation of *Macbeth*.

»Još jedan prijevod *Hamleta*.« (Another Translation of *Hamlet*). *Savremenik*, 19/1926, 5/6, 183—185.

About Krišković's translation of *Hamlet*.

»Što je sporno u Shakespeareu« (What Is Controversial in Shakespeare). *Hrvatski list*, 8/1927, 112, 4.

About the origin of Shakespeare and of his plays.

LUNAČEK, Vladimir.

»Cervantes — Shakespeare« *Savremenik*, 11/1916, 3/4, 138—141.

On the occasion of the three-hundredth anniversary of their death.

»William Shakespeare: *Kralj Rikard III*« (William Shakespeare: *Richard III*). *Obzor*, 64/1923, 289, 1—2.

On the occasion of the new performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Prijevodi Šekspira i Dostojevskog« (Translations of Shakespeare and Dostojevski). *Obzor*, 66/1925, 90, 1—2.

About three translations of *Hamlet*.

»Naši prevodi Šekspirova *Hamleta*. Najnoviji prevod u izdanju Matice hrvatske.« (Our Translations of Shakespeare's *Hamlet*. The Latest Translation Published by Matica hrvatska). *Obzor*, 67/1926, 242, 2—3.

About the translations of *Hamlet*, particularly the one by Vinko Krišković.

MARIĆ, Josip.

»Shakespeare i Bacon od Verulama« (Shakespeare and Bacon). *Napredak*, 26/1885, 23, 365—369.

About the Baconian theory.

MARJANOVIĆ, Milan.

»Tristogodišnjica prvog izdanja Shakespeareovih djela. Glumac Shakespeare nije bio pisac Shakespeareskih drama.« (The Three-hundredth Anniversary of the First Edition of Shakespeare's Plays. The Actor Shakespeare Was

Not the Author of Shakespeare's Plays.) *Slobodna tribuna*, 3/1923, 485, 4; 486, 5—6.
About the Baconian theory.

MARKOVIĆ, Zdenka.

»Moderni studij o *Hamletu*.« (Modern Study of *Hamlet*). *Narodne novine*, 71/1905, 252, 1—2; 253 app.
About Wyspiansky's book on *Hamlet*.

MATASOVIĆ, Antun.

»Shakespeare i Calderon« (Shakespeare and Calderon). *Hrvatska prosvjeta*, 3/1916, 236—245, 355—362.

MELKUS, Dragan.

»William Shakespeare«. *Hrvatska obrana*, 15/1916, 110, 1—2.

MESARIĆ, Kalman.

»Tendencija u Shakespearea« (Tendency in Shakespeare). *Vidik*, 1/1932, 5, 150—152.

About *A Midsummer-Night's Dream* on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Tajna Shakespeareove egzistencije« (The Secret of Shakespeare's Existence). *Narodne novine*, 99/1933, 139, 2.

About the eternal value of Shakespeare's plays.

»Najgrađanskija Shakespeareova komedija« (The Most Bourgeois Comedy of Shakespeare's). *Narodne novine*, 99/1933, 147, 3.

About *The Merry Wives of Windsor* on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»*Julije Cezar*« (*Julius Caesar*). *Narodne novine*, 100/1934, 71, 4.

About the play on the eve of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Kako su Shakespeareove drame sačuvane za potomstvo« (How Shakespeare's Plays Have Been Preserved for Posterity). *Komedija*, 6/1939, 21 (240), 5 + 10 — 11.

About *The Winter's Tale* on the eve of its first performance.

MILER, Ferdo.

»Shakespeare pred forumom jurisprudencije.« (Shakespeare and Jurisprudence). *Vienac*, 35/1903, 11, 52, 89.

About *Macbeth*, *Hamlet*, and *Othello*.

»William Shakespeare«. *Pobratim*, 25/1916, 9, 65—67; 10, 76—77.

MILETIĆ, Stjepan.

»Hamlet«. *Hrvatska*, 4/1889, 202.

Die aesthetische Form des abschliessenden Ausgleiches in Shakespeare'schen Dramen. Zagreb, 1892.

Miletić's Ph. D. dissertation.

MORSKI, S. C.

»Shakespeare i jedna hrvatska narodna pjesma« (Shakespeare and a Croatian National Ballad). *Iskra*, 1885, 3, 4.

The poem *Izgovor* is compared with Act III, Scene 5 of *Romeo and Juliet*.

NAZOR, Vladimir.

»Ivan Krnic o Drechslerovom izdanju *Macbetha*« (Ivan Krnic on Drechsler's Edition of *Macbeth*). *Obzor*, 58/1917, 157, 2.

NEHAJEV, Milutin.

»Kralj Lear« (*King Lear*). *Nova nada*, 1897, 1.

»Komediya bludnja« (*The Comedy of Errors*). *Nova nada*, 1897.

About the first performance of the play.

»Studija o *Hamletu*« (A Study of *Hamlet*). *Savremenik*, 10/1915, 7/8, 280—283; 9/10, 386—396; 11/12, 433—452.

It also appeared in the form of a book in Zagreb 1917.

»Novi *Hamlet*« (A New *Hamlet*). *Jutarnji list*, 15/1926, 5278, 22.

About Krišković's translation of *Hamlet*.

OGRIZOVIĆ, Milan.

»Noć svetih triju kraljeva i *Romeo i Julija* ili čudno shvaćanje englezke kritike koncem 16. stoljeća« (*Twelfth Night and Romeo and Juliet* or a Strange Point of View of English Criticism towards the End of 16th Century). *Hrvatsko pravo*, 17/1911, 4631 (186), 1—2.

An anecdote in connection with the performance of Shakespeare's plays.

»O Shakespeare-ovu *Otelu*« (On Shakespeare's *Othello*). *Kazališni list*, 2/1921, 4, 4—5; *Talija*, 1/1922, 208—212.

On the occasions of the performances of *Othello* in the Croatian National Theatre, Zagreb.

P., I.

»Dramatsko pjesništvo« (Dramatic Poetry). *Hrvatski učitelj*, 13/1889, 3, 34—36.

About Hugo Badalić's translation of *Coriolanus*.

P., M. Gj.

»*Otelo*« (*Othello*). *Narodne novine*, 50/1884, 225.

About the performance of *Othello*.

PASARIĆ, Josip.

»Dva prijevoda Shakespeareova *Otela*« (Two Translations of Shakespeare's *Othello*). *Vienac*, 15/1883, 33, 537—539; 35, 575—576.

About the translations by Ivan Trnski and Josip Karlovič.

»Shakespeare i Baco« (Shakespeare and Bacon). *Vienac*, 15/1883, 35, 569—571.

»*Hamlet*«. *Vienac*, 21/1889, 681, 696.

About A. Harambašić's translation of *Hamlet*.

PAVIĆ, Armin.

»Shakespeareov *Otelo* i Voltaireova *Zaira*« (Shakespeare's *Othello* and Voltaire's *Zaïre*). *Vienac*, 2/1870, 46, 728—736; 50, 796—799; 51, 812—816.

POLITEO, Dinko.

»*Romeo i Julija*« (*Romeo and Juliet*). *Obzor*, 33/1892, 238—240.

PROSENIK, Viktor.

»*Tko je William Shakespeare*« (Who Is William Shakespeare). *Jutarnji list*, 1/1912, 250, 11—12.

RAOUL.

»*Kakogod želite*« (*As You Like It*). *Narodne novine*, 63/1897, 3.

ROGOZ, Zvonimir.

»*Zašto baš Hamlet*« (*Why Just Hamlet*). *Kazalište* 1/1940, 3, 3—5.

On the occasion of the performance of *Hamlet* in the Split theatre.

ŠENOVA, August.

»William Shakespeare«.. *Vienac*, 8/1876, 41, 672—674; 42, 688—691.

ŠILAR.

»*Hamlet*«. *Vijenac*, 1/1923, 1, 25—27; 2, 59—61.

ŠPUN-STRIŽIĆ, N. J.

»Povijest Shakespeareove tajne« (The History of Shakespeare's Secret). *Vienac*, 29/1897, 46.
About the Baconian theory.

ŠREPEL, Milivoj.

»*Koriolan*« (*Coriolanus*). *Vienac*, 21/1889, 26—28.
About Badalić's translation.

->t<-

»Književni pabirci o Shakespeareu« (Literary Notes on Shakespeare). *Narodne novine*, 65/1899, 77.

TEKLIĆ, Slavko.

»K proslavi Shakespeareove tristogodišnjice« (On the Occasion of Shakespeare's Three-hundredth Anniversary). *Hrvatska*, 31/1916, 1380, 1; 1381, 1.

TORBARINA, Josip.

»Shakespeareov *San ljetne noći*«. (Shakespeare's *Midsummer-Night's Dream*). *Obzor*, 73/1932, 130, 2—3.

On the occasion of the new production of *A Midsummer-Night's Dream* in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Engleski sud o hrvatskom prijevodu *Hamleta*« (An English Opinion of the Croatian Translation of *Hamlet*). *Hrvatska revija*, 6/1933, 11, 655—656.

About N. B. Jopson's review of Krišković's translation of *Hamlet* in the *Slavonic Review*.

»Shakespeareov i Nazorov *Macbeth*« (Shakespeare's and Nazor's *Macbeth*). *Obzor*, 74/1933, 73, 2—3.

About Nazor's translation of *Macbeth* on the eve of the first performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»English Players. *Othello* i *You Never Can Tell*«. *Obzor*, 75/1934, 51, 1—2.

On the eve of the performance of the plays in the Croatian National Theatre, Zagreb, by the English Players.

»Dr. Krišković: *Shakespeare. Predgovori dramama*. Knjiga I.«. (Shakespeare. Introductions to Plays. Vol. I.) Zagreb, 1934. *Obzor*, 75/1934, 243, 1—2.

»Mletački trgovac«. (*The Merchant of Venice*). *Obzor*, 75/1934, 251, 1—2.

On the occasion of the new production of *The Merchant of Venice* in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Dr. Krišković: *Shakespeare. Predgovori dramama. Knjiga II*«. (*Shakespeare. Introductions to Plays. Vol. II.*) Zagreb 1935. *Obzor*, 76/1936, 48, 1—2; 49, 1—2.

TREŠČEC-BRANJSKI, Vladimir.

»Sveukupna djela Williama Shakespearea na hrvatskom jeziku« (*The Complete Works of William Shakespeare in Croatian*). *Obzor*, 57/1916, 143, 2.

The suggestion that *Matica hrvatska* should print the translation of the complete works by William Shakespeare.

TRSTENJAK, Davorin.

»William Shakespeare«. *Zora*, 2/1873, 3, 45—47.

TUCIĆ, Mladen.

»Pjesnik Shakespeare nije glumac Shakespeare« (*The Poet Shakespeare is not the Actor Shakespeare*).

Hrvatska, 4/1889, 50, 3; 52, 3; 53, 3; 54, 3.

About Hugo Badalić's introduction to his translation of *Coriolanus*.

UZUN, Fran.

»Shakespeare kao čovjek« (*Shakespeare the Man*). *Narodne novine*, 74/1908, 108.

VITEZICA, Vinko.

Studija o Hamletu (*A Study of Hamlet*). Beograd 1924.

VODNIK, Branko.

»Vlad. Nazor et com.« (*Vlad. Nazor and Company*). *Obzor*, 58/1917, 164, 3.

His answer to Ivan Krnic in the discussion about Nazor's translation of *Macbeth*.

VOJNOVIĆ, Ivo.

»*Otello*« (*Othello*). *Hrvatska pozornica*, 1909—10, 22, 1.

About the play on the occasion of its performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»*Hamlet*«. *Talija*, 1/1922, 205—207.

VENZELIDES, Arsen.

»Troilo i Kresida« (*Troilus and Cressida*). *Narodne novine*, 69/1903, 283.

About the play on the eve of the first performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

Z., F.

»Romeo i Julija« (*Romeo and Juliet*). *Narodne novine*, 69/1903, 78.

About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Troilo i Kresida« (*Troilus and Cressida*). *Narodne novine*, 69/1903, 284.

About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

»Kralj Lear« (*King Lear*). *Narodne novine*, 70/1904, 44.

About the performance in the Croatian National Theatre, Zagreb.

ZAHAR, Ivan.

»Narodno kazalište« (National Theatre). *Vienac*, 4/1872, 5, 72—75; 6, 91—94; 7, 108—111; 8, 124—126.

About William Shakespeare on the occasion of the performance of *Macbeth* in the Croatian National Theatre, Zagreb.

C) PERFORMANCES IN THE THEATRE

(An asterisk * denotes the first performance in Croatia.)

The Croatian National Theatre, Zagreb

1841. **Romeo i Julija* (*Romeo and Juliet*).

1863. **Ljubav sve može ili Ukročena tverdokornica*. (*The Taming of the Shrew*).

1867. **Mletački trgovac*. (*The Merchant of Venice*).

1868. **Mnogo vike ni za što*. (*Much Ado About Nothing*).

1870. *Romeo i Julija*. (*Romeo and Juliet*). New translation and production.

1871. **Macbeth*.

1875. **Otelo*. (*Othello*).

1876. **Vesele žene Windsorske*. (*The Merry Wives of Windsor*).

1882. **Kralj Lear*. (*King Lear*).

1885. *Otelo*. (*Othello*). New translation and production.

1889. **Hamlet*.

1890. *Mnogo vike ni za što*. (*Much Ado About Nothing*). New production.

1891. *Macbeth*. New translation and production.
Mletački trgovac. (The Merchant of Venice).
 New translation and production.
1894. **Julije Cezar*. (Julius Caesar).
 **Koriolan*. (Coriolanus).
Kralj Lear (King Lear). New production.
1895. *Hamlet*. Revised translation and new production.
Macbeth. Revised and completed translation and
 new production.
Mnogo vike ni za što. (Much Ado About Nothing).
 New production.
 **San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream)
Romeo i Julija (Romeo and Juliet). New production.
Ukročena goropad. (The Taming of the Shrew). New
 translation and production.
 **Zimska priča*. (The Winter's Tale).
1896. **Kralj Henrik IV. Prvi dio*. (Henry IV. Part One).
 **Rikard III*. (Richard III)
Otelo (Othello). New production.
1897. **Komedija bludnja*. (The Comedy of Errors).
 **Kralj Henrik IV. Drugi dio*. (Henry IV. Part Two).
 **Noć svetih triju kraljeva*. (Twelfth Night).
1899. **Perikles, kralj tirski*. (Pericles).
1900. *Kralj Henrik IV. Prvi dio*. (Henry IV. Part One).
 New production.
1903. **Troilo i Kresida*. (Troilus and Cressida).
1906. **Antonije i Kleopatra*. (Anthony and Cleopatra).
1909. *Koriolan*. (Coriolanus) New production.
1910. *Otelo*. (Othello). New translation and production.
1911. *Macbeth*. New translation and production.
1912. *Hamlet*. New production.
1913. *San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream).
 New production.
1919. *Otelo*. (Othello). New translation and production.
1920. *Ukročena goropadnica* (The Taming of the Shrew).
 New translation and production.
1923. *Rikard III*. (Richard III). New translation and pro-
 duction.
1924. *Na tri kralja*. (Twelfth Night). New translation and
 production.
1926. *Mnogo vike ni za što*. (Much Ado About Nothing).
 New translation and production.
 **Oluja*. (The Tempest).
1929. *Hamlet*. New translation and production.
Romeo i Julija. (Romeo and Juliet). New translation
 and production.

1931. *Antonije i Kleopatra*. (Anthony and Cleopatra). New translation and production.
1932. *San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream). New translation and production.
1933. *Macbeth*. New translation and production.
Vesele žene windsorske. (The Merry Wives of Windsor). New production.
1934. *Julije Cezar*. (Julius Caesar). New translation and production.
Mletački trgovac. (The Merchant of Venice). New translation and production.
1935. *Kralj Lear* (King Lear). New production and translation.
1939. *Na tri kralja*. (Twelfth Night). New production.
Zimska priča. (The Winter's Tale). New translation and production.
1946. *San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream). New production.
1947. *Otelo*. (Othello). New production.
1951. *Na tri kralja*. (Twelfth Night). New production.
1954. *Mletački trgovac*. (The Merchant of Venice). New production.
1955. *Hamlet*. New production.
1958. *Kralj Lear*. (King Lear). New production.
1963. *Troilo i Kresida*. (Troilus and Cresida). New translation and production.
1964. *Mjera za mjeru*. (Measure for Measure). New translation and production.

Komedija Theatre, Zagreb

1954. *Vesele žene windsorske*. (The Merry Wives of Windsor). New translation and production.

Zagreb Drama Theatre, Zagreb

1955. *Kako vam drago*. (As You Like It). New translation and production.
1956. *Zimska priča*. (The Winter's Tale). Revised translation and new production.
1957. *Macbeth*. New translation and production.
1964. *Hamlet*. New translation and production.

The National Theatre, Split

1893. *Hamlet*.
Mного vike ni za što. (Much Ado About Nothing).
Otelo. (Othello).
1910. *Hamlet*.

1922. *Hamlet*.
Otelo. (Othello).
1924. *Mletački trgovac*. (The Merchant of Venice).
Kralj Lear. (King Lear).
1925. *Romeo i Julija*. (Romeo and Juliet).
1931. *Na tri kralja ili kako hoćete*. (Twelfth Night; or, What You Will).
1933. *San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream).
1935. *Mletački trgovac*. (The Merchant of Venice).
Kralj Lear. (King Lear).
1936. *Hamlet*.
1939. *Na tri kralja*. (Twelfth Night).
1940. *Hamlet*.
1949. *Ukročena goropadnica*. (The Taming of the Shrew).
1950. *Na tri kralja ili kako hoćete*. (Twelfth Night; or What You Will).
1952. *Otelo*. (Othello).
1955. **Mjera za mjeru*. (Measure for Measure).
1957. *Mletački trgovac*. (The Merchant of Venice).
1958. *Hamlet*.
1961. *Kralj Lear*. (King Lear).
1963. *San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream).

The National Theatre, Osijek

1909. *Ukročena goropadnica*. (The Taming of the Shrew).
1911. *Hamlet*.
1912. *Otelo*. (Othello).
Romeo i Julija. (Romeo and Juliet).
1913. *Mletački trgovac*. (The Merchant of Venice).
1916. *Macbeth*.
1920. *Otelo*. (Othello).
1921. *San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream).
1923. *Mletački trgovac*. (The Merchant of Venice).
Otelo. (Othello).
1925. *Kralj Lear*. (King Lear).
1926. *Na tri kralja*. (Twelfth Night).
1928. *Kralj Lear*. (King Lear).
1930. *Na tri kralja*. (Twelfth Night).
1933. *San ljetne noći*. (A Midsummer-Night's Dream).
1936. *Hamlet*.
1937. *Otelo*. (Othello).
1942. *Hamlet*.
1944. *Ukročena goropadnica*. (The Taming of the Shrew).
1947. *Otelo*. (Othello).
1951. *Hamlet*.
1956. *Romeo i Julija*. (Romeo and Juliet).

1957. *San ljetne noći.* (A Midsummer-Night's Dream).
1962. *Ukročena goropadnica.* (The Taming of the Shrew).
1964. *Na tri kralja.* (Twelfth Night).

The National Theatre »Ivan Zajc«, Rijeka

1948. *Otelo.* (Othello).
Kako vam se sviđa. (As You Like It).
1953. *Hamlet.*
1954. *Otello.* (Othello).
1958. *Macbeth.*
1959. *Richard III.*
1961. *Romeo i Julija.* (Romeo and Juliet).
1964. *San ljetne noći.* (A Midsummer-Night's Dream).

The National Theatre »August Cesarec«, Varaždin

1949. *Kako hoćete.* (Twelfth Night).
1960. *Mnogo vike ni za što.* (Much Ado About Nothing).
1964. *Otelo.* (Othello).